



第23回JTF翻訳祭 10:45~11:45
プレゼン・製品説明コーナー セッション

SDL Trados Studio 2014リリース ～万人のための翻訳支援ツール～

SDLジャパン株式会社
シニア セールス エグゼクティブ
佐藤 弦
2013年11月27日

SDL
Global Customer
Experience Management

SDL Proprietary and Confidential



SDL
Global Customer
Experience Management

2700
Employees Worldwide

Founded in 1992

Publicly traded
company (LSE:SDL)

\$430M annual
revenue

70
offices

38
countries

1500
enterprise
customers

Leading Global CXM Capabilities

- Prediction & real-time targeting
- Analytics
- Campaign management
- Content management
- Globalization management
- Omni-channel delivery

72 out of the top 100 global brands work with SDL

Powering marketing campaigns for 400+ global brands

Rated number 1 in web content management for Customer Experience

7 BILLION words translated every month

Driving \$14B in online revenue annually with our ecommerce technology

Enabling companies to communicate with customers in 100+ countries

#1

Optimizing CXM for the world's top brands

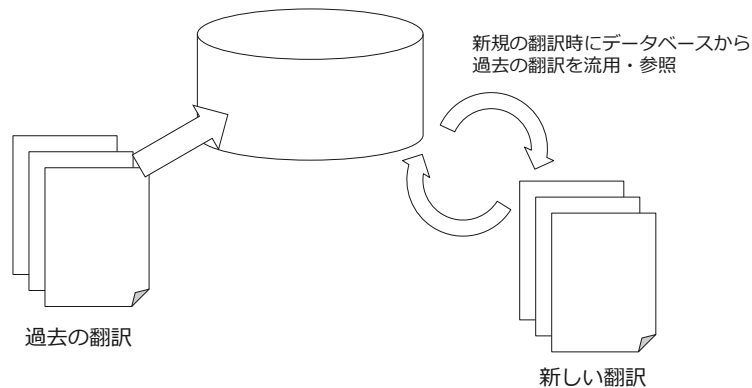


- 翻訳支援ツールの概要
- SDL Trados Studio の主な機能
- Studio 2011および2014の新機能
- 製品パッケージ、トレーニング、有償サポートの紹介



翻訳支援ツールの概要

- 過去の翻訳をデータベースに蓄積し、流用や参照を行うための仕組み



5



翻訳支援ツールの概要

- 翻訳を蓄積するデータベースを「翻訳メモリ」と呼ぶ
- 原文と訳文を対にして記録
- 「文」単位（設定の変更が可能）

Getting Started	はじめに
Finding a location for your photo printer	写真プリンタの設置場所
Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.	写真プリンタを、平らで、埃や湿気がなく、直射日光の当たらない場所に設置します。

6



翻訳支援ツールの概要

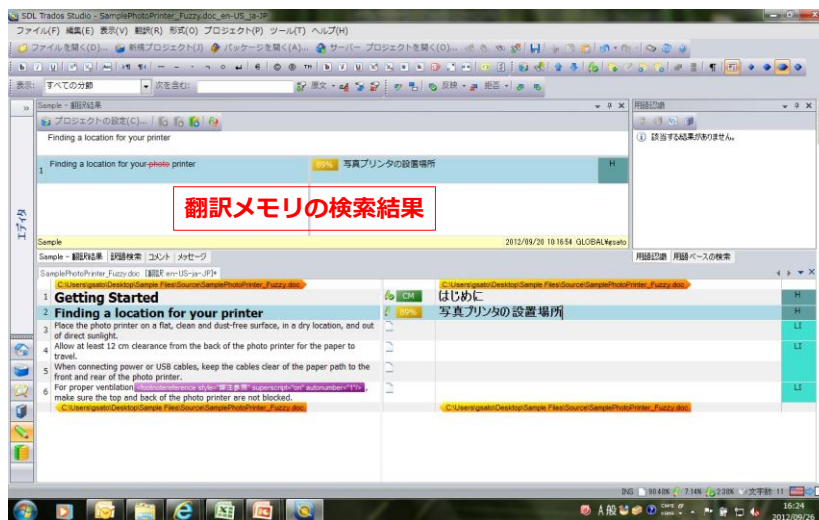
- 似た文を自動的に参照（あいまい一致）



7



翻訳支援ツールの概要



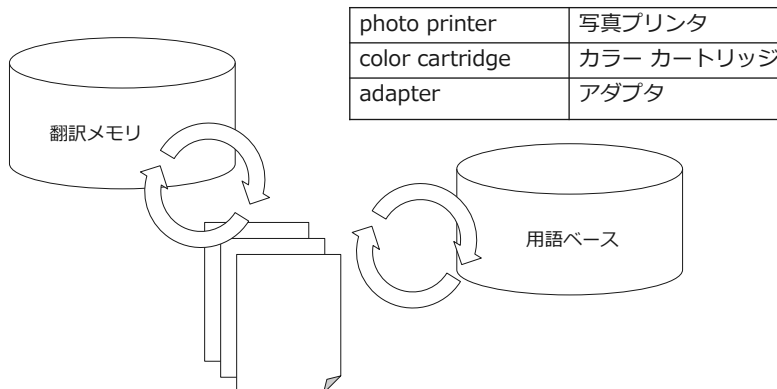
8



翻訳支援ツールの概要

●用語統一

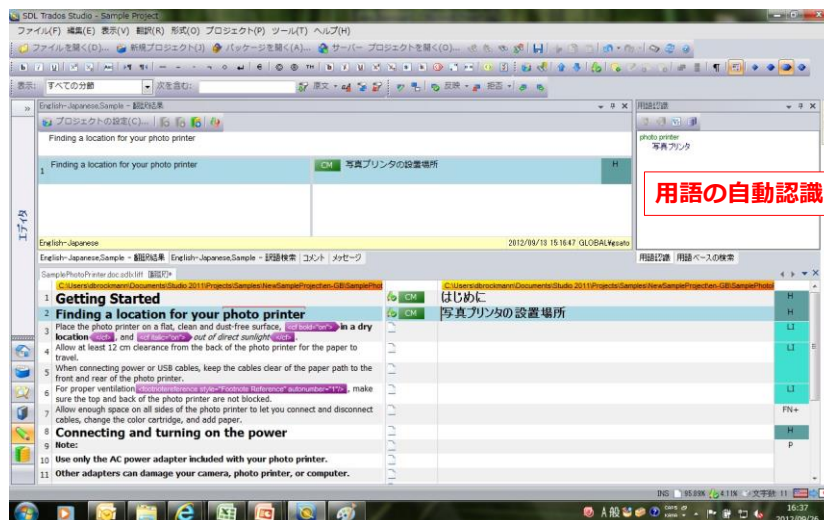
- 文単位の翻訳メモリとは別に、用語単位の用語ベースを作成することで、用語の自動認識が可能



9



翻訳支援ツールの概要

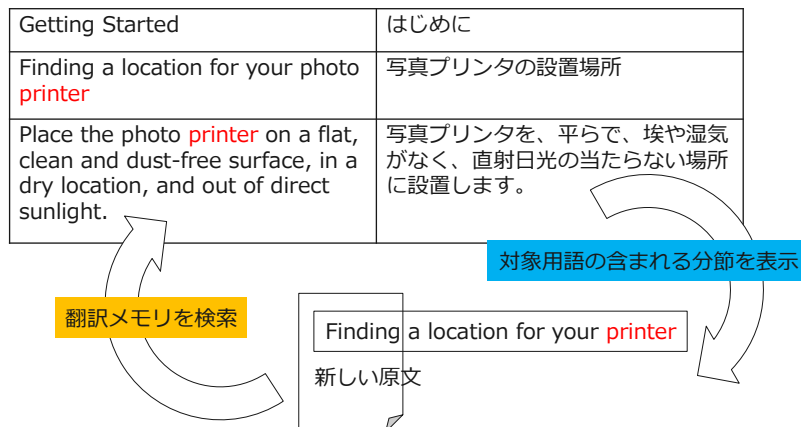


10



翻訳支援ツールの概要

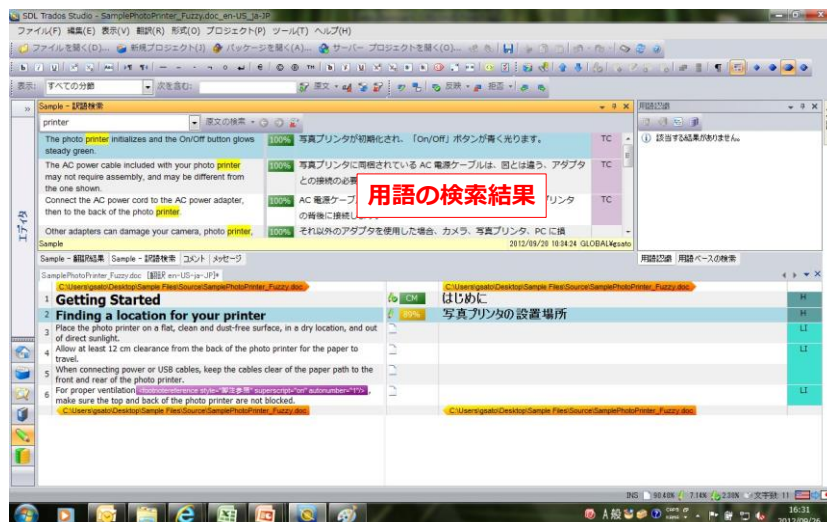
●用語単位の検索



11



翻訳支援ツールの概要



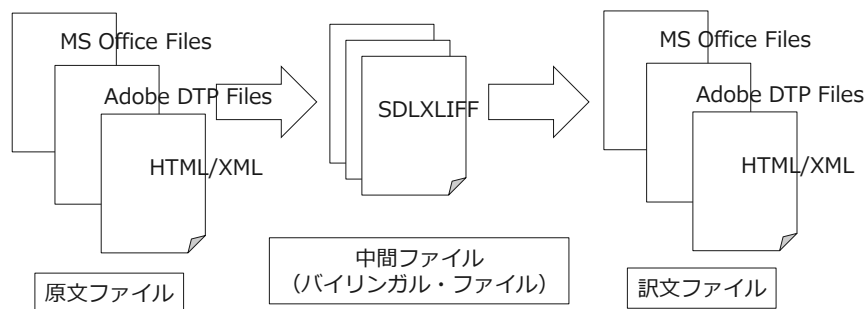
12



翻訳支援ツールの概要

● 翻訳環境の提供

- さまざまなファイル形式を同じ環境で翻訳
 - Adobe DTP製品（FrameMaker、InDesignなど）を持っている必要がない
 - HTML、XMLなどのタグについて詳しい知識を必要としない
 - 翻訳が終了すると、元の形式で保存される



13



翻訳支援ツールの概要

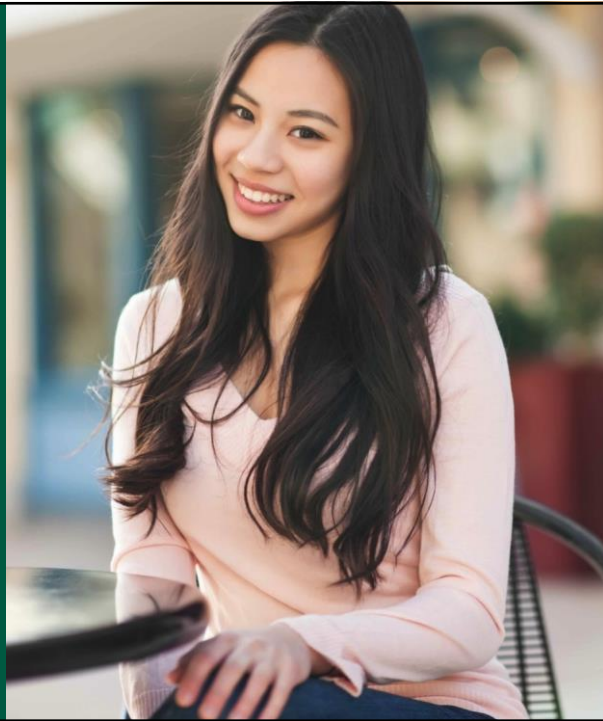
● 翻訳支援ツールを使用するメリット

- コスト削減
 - 既存の翻訳を効率よく再利用
 - DTP 作業の簡易化
- 品質管理
 - 文体の統一
 - 用語の統一
- 作業の標準化
 - 翻訳資産管理
 - さまざまなファイル形式を同じ手順で翻訳

14



- 翻訳支援ツールの概要
- SDL Trados Studio の主な機能
- Studio 2011および2014の新機能
- 製品パッケージ、トレーニング、有償サポートの紹介



SDL Trados Studio の基本機能

● 6つのビュー

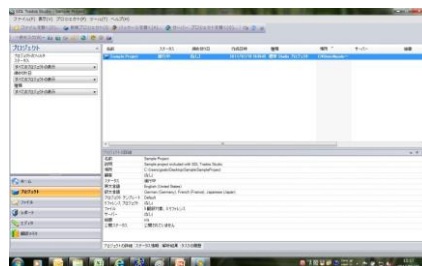
ーようこそ

- プロジェクトの作成
- パッケージを開く



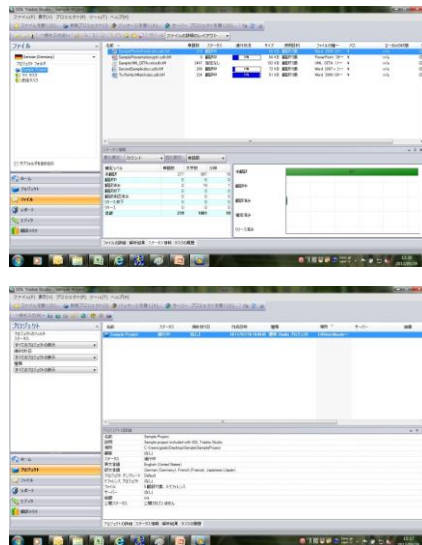
ープロジェクト

- プロジェクトの選択
- プロジェクト情報の確認



SDL Trados Studio の基本機能

- 6つのビュー
 - ファイル
 - ファイルの選択
 - ファイル情報の確認
 - レポート
 - 解析結果の確認
 - 一括翻訳のログ

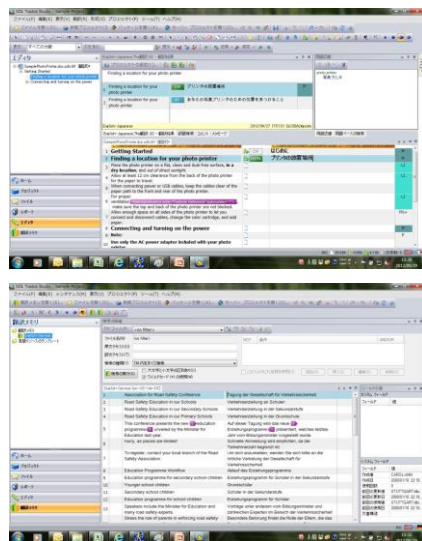


17



SDL Trados Studio の基本機能

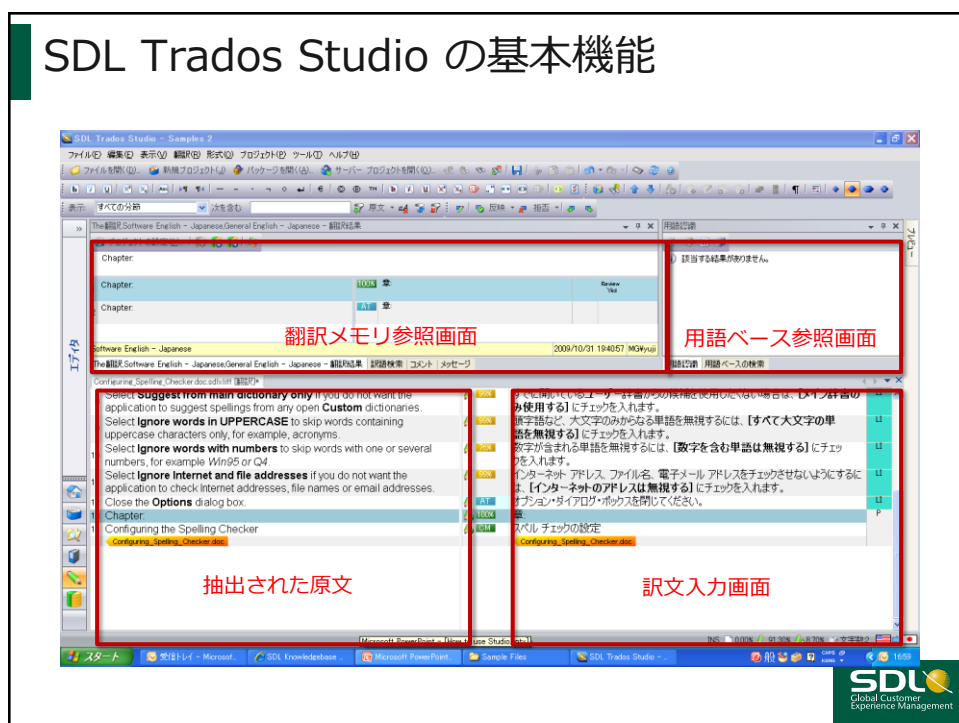
- 6つのビュー
 - エディタ
 - 翻訳/レビュー
 - 翻訳メモリ・用語ベースの確認と更新
 - 検証
 - 翻訳メモリ
 - 翻訳メモリの作成
 - 翻訳メモリのメンテナンス
(一括置換、不統一の表示)



18



SDL Trados Studio の基本機能



SDL Trados Studio の基本機能

●一致率の表示

do not want the	99%	すでに開いているユーザー辞書
from dictionaries.	99%	み使用する]にチェックを入れ
s containing	99%	頭字語など、大文字のみから
with one or several	76%	語を無視する]にチェックを入
not want the	99%	数字が含まれる単語を無視す
email addresses.	99%	クを入れます。
	AT	インターネット アドレス、ファイル
	100%	は、[インターネットのアドレス
	CM	オプション・ダイアログ・ボックスを
		章:
		スペル チェックの設定

SDL Trados Studio の基本機能

- 訳語検索 (Concordance)

- 訳文言語での検索も可能

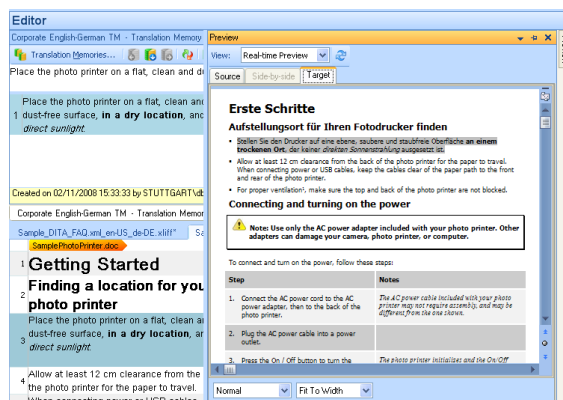


SDL Trados Studio の基本機能

- プレビュー

- 以下のファイル形式について、レイアウトの確認ができます。

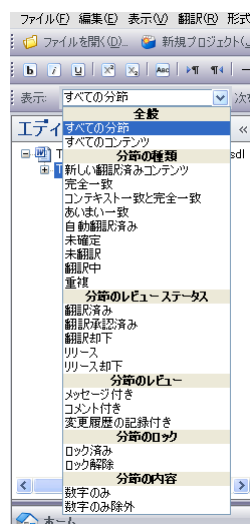
- Doc, PowerPoint, HTML, XML, PDF



SDL Trados Studio の基本機能

●文節フィルタ

- エディタビューに表示される文字列を絞る
- さまざまなステータスを使用可能



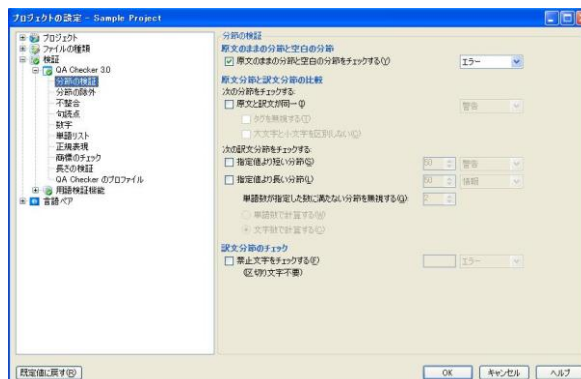
23



SDL Trados Studio の基本機能

●検証

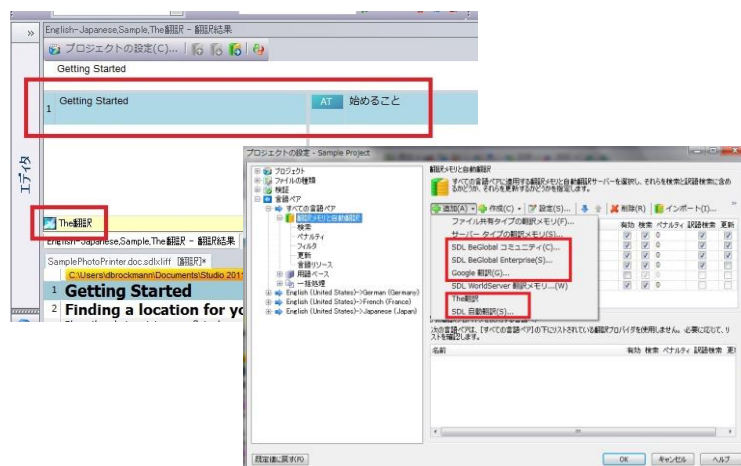
- 訳抜け
- 訳文の長さ
- 禁止文字
- 訳の不統一
- 句読点、括弧
- 禁止単語リスト
- 商標
- 用語集との整合性



SDL Trados Studio の基本機能

- 自動翻訳エンジンとの連携

— SDL BeGlobal、Google翻訳、The 翻訳との連携



- 翻訳支援ツールの概要

- SDL Trados Studio の主な機能

- Studio 2011および2014の新機能

- 製品パッケージ、トレーニング、有償サポートの紹介



Studio 2011および2014の新機能

- バージョンの変遷
 - Trados 7
 - Trados 7.5 = SDL Trados 2006
 - SDL Trados 2007
 - SDL Trados 2007 Suite
 - SDL Trados Studio 2009
 - SDL Trados Studio 2011
 - SDL Trados Studio 2014

27



Studio 2011および2014の新機能

- Studio 2011で追加された機能
 - 変更履歴
 - 仮翻訳
 - Word バイリンガルの対応
 - 外部レビュー用にエクスポート
 - 変更履歴の拡張（変更履歴の入った MS Word のファイルを読み込み可）
 - 原文編集
 - 仮翻訳の日本語対応

28



Studio 2011および2014の新機能

●変更履歴

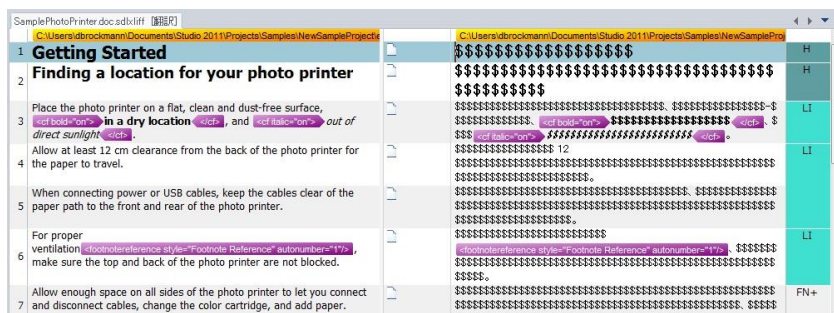
- MS Word と同様の変更履歴機能をエディタで使用
- MS Word の場合は、変更履歴の入った文書の読み込みも可能



Studio 2011および2014の新機能

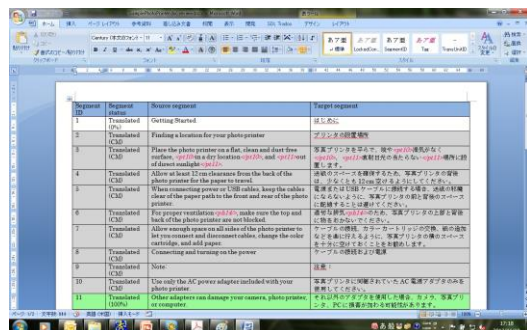
●仮翻訳

- 文字列の抽出の確認
- レイアウト調整



Studio 2011および2014の新機能

- 外部レビュー用にエクスポート
 - 再インポートが可能
 - MS Word の変更履歴との互換
 - MS Office 2007 以上が必要



31



Studio 2011および2014の新機能

- Studio 2014で追加された機能
 - リボン式インターフェース
 - 「ようこそ」ページ
 - QuickMerge
 - ファイルフィルタの増強
 - HTML5、IDML CC、TTX
 - AutoSuggest 辞書
 - 必要な翻訳が 25,000分節から 10,000分節に
 - 自動保存機能（1～60分で設定）
 - ユーザー名を任意に変更
 - 解析・レポート機能
 - ロックされた分節のカウントが可能

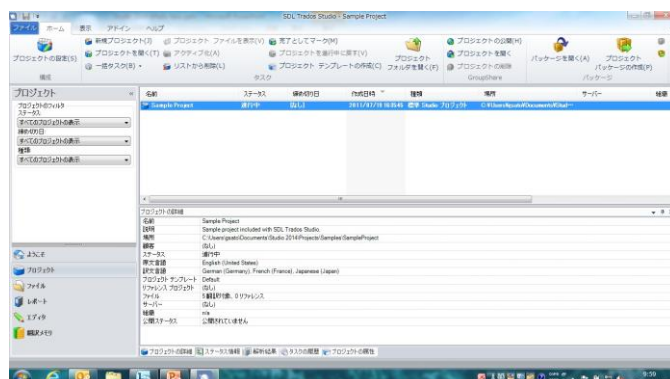
32



Studio 2011および2014の新機能

●リボン式インタフェース

- 良く使用するコマンドをカテゴリごとに表示
- 該当コマンドのオプションを簡単に表示



33



Studio 2011および2014の新機能

●ヘルプやサポートへのアクセス



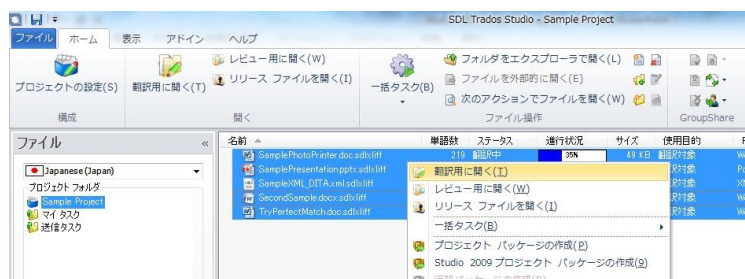
34



Studio 2011および2014の新機能

●QuickMerge

- 「ファイル」ビューで複数のファイルを選択して開くと、1つの繋がったファイルとして「エディタ」ビューで表示される
- QA、自動置換、フィルタの使用などが効率的に
- 実体ファイルは接合されず、「エディタ」ビューでファイルを閉じると元に戻る



35



Studio 2011および2014の新機能

●対応ファイル形式

ファイル形式	Trados 2007	Studio 2009	Studio 2011	Studio 2014
MS Office	2000-2007	2000-2010 ※すべての機能を使用するには、MS Office 2007以上が必要	2000-2010 ※すべての機能を使用するには、MS Office 2007以上が必要	2000-2013 ※すべての機能を使用するには、MS Office 2007以上が必要
FrameMaker	7-8	8-10 *TTXフローを使用すれば7にも対応	8-11 *TTXフローを使用すれば7にも対応	8-11 *TTXフローを使用すれば7にも対応
InDesign	CS2-4	CS2-CS5.5	CS2-6	CS2-CS6, CC
PDF	いいえ	はい	はい	はい

36



- 翻訳支援ツールの概要
- SDL Trados Studio の主な機能
- Studio 2011および2014の新機能
- 製品パッケージ、トレーニング、有償サポートの紹介



製品パッケージ、トレーニング、有償サポートの紹介

- SDL Trados Studio 2014 : エディション
 - Professional : 法人の資産として購入が可能
 - Freelance : 購入した個人のみが使用（ライセンス条項による制限）
 - ドメインネットワークにインストールできない
 - インストール時に5言語を選択
 - パッケージの作成ができない
 - Starter : サプライチェーン用
 - 購入した個人のみが使用
 - 発注元が Professional 版を使用しており、パッケージを提供できる場合にのみ

製品パッケージ、トレーニング、有償サポートの紹介

●SDL Trados Studio 2014 Pro : ライセンスの種類

— シングルユーザー

- 1台の PC にインストール
- ライセンス認証コードを使用

— ネットワークライセンス

- 複数の PC にインストールするが、同時に使用できるのは購入したライセンス数のみ
- ライセンス管理ツールをサーバーにインストール

シングルユーザー	36万円
ネットワーク	43万円

※ 価格は、税抜き・定価です。

※ 2013年10月現在の定価です。価格は予告なく変更される場合があります。

39



製品パッケージ、トレーニング、有償サポートの紹介

●トレーニングについて

— ユーザーのレベルや役割に応じてさまざまなコースを用意

- 初級：翻訳
- 中級：プロジェクト作成、検証
- 上級：翻訳メモリのメンテナンス、XMLの翻訳
- プロジェクトマネージャー：プロジェクトの作成、パッケージの作成
- MultiTerm：用語ベースの作成と管理

— 東京（笹塚）および大阪（江坂）で教室形式で開催

- 1コース 36,000円（定価・税抜き）
- 9:30 ~ 17:30（昼休憩 1 時間）
- 開催日の確認および申込みは以下までご連絡ください
 - sales-jp@sdl.com
 - (03) 5773-1471

40



製品パッケージ、トレーニング、有償サポートの紹介

- PSMA サポートについて

- Web 経由のサポート（状況によって電話で補足）
- 無償アップグレード

	レベル1	レベル2
質問者数	1 名	4名
保証回答時間	24時間以内	3時間以内
価格	製品価格の20%	製品価格の25%

※営業時間は、10:00～12:00および13:00～17:00となります。
※土曜日、日曜日、祭日は営業していません。

41



製品パッケージ、トレーニング、有償サポートの紹介

- 法人

- 担当営業が付き、デモストレーション、見積もり、運用の相談を行わせていただきます

- 個人

- Web (<http://www.translationzone.com/jp>) からのご購入となります。

sales-jp@sdl.com
(03) 5773-1471

42





Copyright © 2008-2013 SDL plc. All rights reserved. All company names, brand names, trademarks, service marks, images and logos are the property of their respective owners.

This presentation and its content are SDL confidential unless otherwise specified, and may not be copied, used or distributed except as authorised by SDL.